|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **UNIVERSITY OF NIŠ** | | | | | | |
| **Course Unit Descriptor** | | **Faculty** | | | **Faculty of Philosophy** | |
| **GENERAL INFORMATION** | | | | | | |
| Study program | | | | French Language and Literature | | |
| Study Module (if applicable) | | | | / | | |
| Course title | | | | Modern theory of translation | | |
| Level of study | | | | ☐Bachelor x Master’s ☐ Doctoral | | |
| Type of course | | | | ☐ Obligatory x Elective | | |
| Semester | | | | x Autumn ☐Spring | | |
| Year of study | | | | I | | |
| Number of ECTS allocated | | | | 6 | | |
| Name of lecturer/lecturers | | | | Ivan Jovanović | | |
| Teaching mode | | | | x Lectures ☐Group tutorials ☐ Individual tutorials  ☐Laboratory work ☐ Project work x Seminar  ☐Distance learning ☐ Blended learning ☐ Other | | |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** | | | | | | |
| The aim of this course is presenting the main theoretical approaches to translation with the second half of the XX century and the beginning of XXI century. | | | | | | |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** | | | | | | |
| 1. Periodization - diachronic overview of the development of thought about translating. 2. The theory of translation as a science of translation - the second half of the XX century. 3. Linguistic approaches to translation. 4. Steiner's hermeneutic approach to translation. 5. Text translation approach: Delil and discourse analysis. 6. The views of Robert Larose of translation. 7. Cognitive approach to the translation. 8. Interpretative translation theory: "L'Ecole de Paris". 9. Skopos Theory. 10. Polysystem theory.  **Bibliographic references:**  1. Bassnett, Susan, Lefeverе, André. *Constructing cultures. Essays on Literary translations*. Clevedon et al.: Multilingual matters, 1998.  2. Berman, Antoine. *L’épreuve de l’étranger*. Gallimard, Paris, 1984.  3. Eco, Umberto. *Dire presque la même chose*. Expériences de traduction. Edition Grasset & Fasquelle, Paris, 2006.  4. Guidère, Mathieu. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain*. Groupe de Boeck, Bruxelles, 2010.  5.Jakobson R. “Les Aspects linguistiques de la traduction” in Jakobson R. *Essais de linguistique générale*. Les éditions de minuit, Paris, 1963.  6. Ladmiral, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction.* Paris, Gallimard, 1994.  7. Larose, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. Presse de l’Université de Québec, 1989. | | | | | | |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** | | | | | | |
| ☐Serbian (complete course) ☐ English (complete course) x French and Serbian (complete course)  ☐Serbian with English mentoring ☐Serbian with other mentoring \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** | | | | | | |
| **Pre exam duties** | **Points** | | **Final exam** | | | **points** |
| **Activity during lectures** | **5** | | **Written examination** | | | **/** |
| **Practical teaching** | **5** | | **Oral examination** | | | **30** |
| **Teaching colloquia** | **60** | | **OVERALL SUM** | | | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** | | | | | | |